

A MUSEUM OF
CHINESE CLASSIC STORIES

大中华经典故事博物馆

冰灯驱怪

中英对照



明天出版社

冰灯驱怪

大中华经典故事博物馆

A Museum
of Chinese Classic Stories



明天出版社



主 编 刘海栖
责任编辑 吴大宪
英文总审 杰夫·特威切尔
英文翻译 傅大伟
装帧设计 吴大宪

Chief Editon/Liu Haiqi
Working Editon/Wu Daxian
English General Examiner/Jeff Twitchel
English Translator/Fu Dawei
Binding Designer/Wu Daxian

丛书名/大中华经典故事博物馆
书 名/冰灯驱怪
出版者/明天出版社
地 址/济南经九路胜利大街 39 号
发行者/明天出版社
印 刷/山东新华印刷厂德州厂
地 址/德州市新华路 155 号
版 次/2001 年 10 月第 1 版
印 次/2001 年 10 月第 1 次印刷
规 格/787mm × 1092mm 24k
印 张/9
ISBN 7-5332 3482-0/J · 762
定 价 23.00 元

目 录



满 族

冰灯驱怪 1-30

藏 族

沐浴节 31-46

土家族

红绸帕 47-79

布依族

六月六 80-107

朝鲜族

荡秋千 108-140

白 族

三月街 141-163

侗 族

踩歌堂 164-187

瑶 族

过半年 188-212

CONTENTS



THE MANCHU NATIONALITY

Driving out the monster with ice lanterns 1-30

THE TIBETAN NATIONALITY

The bathing festival 31-46

THE TUJIA NATIONALITY

The bride's red silk handkerchief 47-79

THE BOUYEI NATIONALITY

The double sixth festival 80-107

THE KOREAN NATIONALITY

Playing on a swing 108-140

THE BAI NATIONALITY

The third lunar month market 141-163

THE DONG NATIONALITY

Caigetang-the singing and dancing party 164-187

THE YAO NATIONALITY

The half year festival 188-212

满族

冰灯驱怪

满族主要分布在中国东北部的辽宁、吉林、黑龙江、河北、北京及内蒙等地。人口约429.9万人；语言属阿尔泰语系，满一通古斯语族满语支，通用汉文。

在我国历史典籍中，满族及其先世被称为“引弓之民”。

满族的传统节日有春节、元宵节、五月节等。满族曾分红、黄、蓝、白四旗，春节时分别在门上贴红、黄、蓝、白挂旗，象征一年的吉祥开端。

满族是个酷爱歌舞的民族。元宵节时，男女青年喜欢玩“包灯笼姑姑”的传统歌舞游戏。

DRIVING OUT THE MONSTER WITH ICE LANTERNS

董乃德 / 编文

李新华 / 绘画

傅大伟 / 翻译

THE MANCHU NATIONALITY

The Manchu nationality is mainly distributed over the northeast regions of China, in the provinces of Liaoning, Jilin, Heilongjiang, Hebei, Inner Mongolia and Beijing city, and have a population of about 4.299 million. The Manchu language belongs to the Tungusic subfamily of the Uralic and Altaic language family. Now its commonly used written language is Chinese.

In the historical records of China, the Manchu nationality and its ancestors were called "the nationality skillful with bow and arrow".

The traditional festivals of the Manchu nationality include, the Spring Festival, the lantern Festival, and the Fifth Lunar Month Festival. The Manchu nationality traditionally has four divisions, which are called the Red Banner, the Yellow Banner, the Blue Banner and the White Banner. During the Spring Festival, each division pasts up the appropriate red, yellow, blue or white banners on their doors so as to symbolize a good beginning for new year.

The Manchu nationality ardently loves to sing and dance. During the Lantern Festival, young men and women like to play a traditional game which is called "Zhaoli Girl".





(1) 很久以前，松花江畔有个满人村庄。这里年年风调雨顺，谷豆丰登，猪马成群，安乐太平。

Long ago, there was a Manchu village near the Songhua River. This village had favourable weather, bountiful harvests of millet and beans, flourishing livestock and was peaceful and content.

(2) 有一年,突然飞来一只巨大的九头怪鸟,顿时天昏地暗,飞沙走石,闹得人心惶惶,昼夜不宁。

One year, a huge Nine-Headed Bird Monster suddenly came in a gale which stirred up the dust and sands so that they darkened the sky. Both day and night, the villagers were frightened out of their senses.





(3) 九头鸟把人畜裹进洞穴。村中的生命夫人在减少，人们陷于恐怖之中。

Some people and animals were blown into a cave by the evil winds stirred up by the Nine-Headed Bird. The people and livestock of the Manchu village decreased every day, so the people were thrown into a panic.



(4) 村里有个年轻人名叫巴图鲁，他见九头鸟为非作歹，便拿起弓箭，要去除掉它。小伙子们纷纷响应。

There was a young man named Batulu in the village. Seeing the destruction caused by the Nine-Headed Bird, he decided to kill it with his bow and arrows. All the young men in the village willingly followed him to fight the Bird Monster.



(5) 他们找到九头鸟藏身的洞穴。不料，九头鸟妖风一刮，伙伴们全被刮进洞里去了。

When they arrived at the cave in which the Nine-Headed Bird lived, Batulu's fellows were unexpectedly blown into the cave by the evil winds.



(6) 巴图鲁眼明手快，危急中伸手抓住一根绿藤，被风吹上了天空。

Just in time, Batulu took hold of a green vine so that he was blown to the sky.



(7) 妖风过后，绿藤落地，他不禁大吃一惊：手中竟是条绿蟒！

After the evil wind died down, the green vine dropped to the ground. Then Batulu was greatly surprised to see that he had a green python in his hands.



(8) 绿蟒摇身变成一位俊俏的格格(姑娘), 向巴图鲁施礼, 说: “我的父母都被九头怪鸟吃了, 请你为我报仇!”

The green python gave itself a shake and changed into a beautiful girl. The girl bowed to Baturu and said: "My father and mother were eaten by the Bird Monster, so I ask you to avenge me!"



(9) 蟒格格告诉他，九头鸟最厉害的是中间的大脑袋，上面的两只夜眼最怕亮光，只要用亮光照住它，就能杀死它。

The Python Girl told him that the most powerful part of the Monster's body was the middle one of its heads. In this head, there were two eyes which could not stand light. If the two eyes saw a bright light, the Monster would be killed.



(10) “可是，哪儿去找亮光呢？”巴图鲁问。蟒格格说：“你到星星山取两颗大落石，用一百人的身体暖热，就会像流星一样明亮了。”

But how can I get such a bright light?" Batulu asked. The Python Girl answered, "You can go to Star Mountain to get two meteorites that have fallen from the sky. Then, you may warm the meteorites with the bodies of one hundred people. After that, the meteorites will be as bright as shooting stars."



(41) 说完，蟒格格又变成了绿藤，让巴图鲁缠在腰间，指引他朝星星山走去。

Then the Python Girl changed into a green vine again, wrapped herself around Batulu's waist and led Batulu to Star Mountain.